

На правах рукописи

ЧЖОУ ЛУЛУ

**РОССИЙСКАЯ ХУДОЖЕСТВЕННО-ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ ПРОЗА
1970–2000-Х ГГ. И ЕЕ РЕЦЕПЦИЯ В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ КИТАЯ**

Специальность: 5.9.1. Русская литература и литература народов
Российской Федерации

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2024

Работа выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Научный руководитель:

Коваленко Александр Георгиевич – доктор филологических наук (10.01.01), профессор, профессор, заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

Минералова Ирина Георгиевна – доктор филологических наук (10.01.02), профессор, профессор кафедры русской литературы XX–XXI веков Института филологии ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет».

Соколов Борис Вадимович – доктор филологических наук (10.01.02), профессор, научный консультант главного редактора издательства «Вече».

Торосян Анна Сергеевна – кандидат филологических наук (10.01.01), доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета международных экономических отношений ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации».

Защита состоится 17 января 2025 г. в 15:00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.007 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2, ауд.730

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите размещено на сайтах ВАК и РУДН: <https://vak.minobrnauki.gov.ru>, <https://www.rudn.ru/science/dissovet>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 года.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.007

кандидат филологических наук



Н. Е. Расторгуева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Историю рецепции русской литературы в Китае можно проследить с 1870-х годов. За более чем 150 лет были пройдены начальный период распространения (конец XIX – начало XX века), «бум русской литературы» периода Четвертого мая, период широкого распространения (конец 1920-х – конец 1940-х годов), период расцвета принятия (1950-е годы), период иррациональной критики и неприятия (с 1960-х по 1970-е гг.), период возвращения и выборочного принятия (с 1980-х годов по настоящее время). Особый социальный контекст определяет специфику рецепции русской литературы в Китае в каждый из данных периодов. Характеристики и эволюция рецепции в Китае художественно-документальной литературы как важной части русской литературы также определяются социальными, политическими и культурными факторами, свойственными тому или иному периоду.

После Культурной революции на третьем пленуме Центрального комитета Компартии Китая 11-го созыва, состоявшемся в декабре 1978 года, было провозглашено проведение политики реформ и открытости. По мере идеологического освобождения замкнутая и иррациональная социальная атмосфера была разрушена, лозунг «взяться за классовую борьбу как ключевое звено» в области литературной критики был скорректирован, осознание «инструментализма» литературы постепенно угасло, появилось большое количество литературно-критических журналов и литературных критиков. Все это создало в Китае подходящую «почву» для распространения и принятия российской художественно-документальной литературы 1970-2000-х гг. Выбор произведений для перевода, критерии оценки и эволюция рецепции в исследованиях китайских переводчиков, литературоведов и ученых в разные годы, с одной стороны, отражают изменение концепции рецепции, предпочтений и ценностных ориентаций аудитории, а с другой стороны, демонстрируют решающее влияние рецептивного контекста (социального,

политического и культурного) на эти изменения.

Актуальность исследования. Документальная литература – проза, основанная на реальных фактах, отражает историю, культуру и жизнь одного народа или одной страны. Изучение рецепции российской художественно-документальной литературы 1970-2000-х годов в Китае актуально с точки зрения укрепления взаимопонимания и межкультурной коммуникации народов России и Китая, особенно в контексте углубления отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия и расширения обменов и сотрудничества в области гуманитарных наук между двумя странами. Исследование интерпретаций позволит не только создать общую картину восприятия произведения китайским реципиентом в конкретном историческом контексте, но и определить факторы, влияющие на эволюцию принятия, такие как исторические традиции, атмосфера времени, культурная психология, практические потребности и т.д.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Осуществлено целостное и всестороннее рассмотрение эволюции восприятия и интерпретации российской художественно-документальной литературы 1970-2000-х годов в Китае с учетом социально-политического и культурного контекста в плане рецептивной эстетики.

2. Выявлен исторический контекст успешного выпуска перевода книги А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» в Китае, показаны состояние изучения «Архипелага ГУЛАГ» в литературоведении Китая и изменение отношений русистов к произведению: от отрицания к утверждению, от критики к положительной оценке.

3. Осуществлено обобщение и анализ размышления китайских литераторов и критиков о современной китайской литературе относительно идей, выраженных в «Архипелаге ГУЛАГ».

4. Выявлено влияние произведения «Архипелаг ГУЛАГ» на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэя в аспектах отношения к исторической правде

и ответственности перед пострадавшими.

5. Установлена связь истории переводов произведений С.А. Алексиевич и процесса научного изучения ее творчества с привлечением источников на китайском языке.

6. Проведен сопоставительный анализ произведений «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня» Чжан Синьсинь и Сан Е, выявлены различия двух произведений в аспектах темы нарратива и авторской позиции.

Объект исследования – рецепция российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в китайском литературоведении.

Предмет исследования – перевод, интерпретации и оценки произведений российской художественно-документальной литературы 1970-2000-х гг. в китайском литературоведении; перевод «Архипелага ГУЛАГ» А.И. Солженицына в рамках режима «внутреннего распространения» и изменение оценок и восприятия произведения китайскими исследователями; дискуссии среди китайских ученых, вызванные «Архипелагом ГУЛАГ», и его влияние на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэя; перевод, анализ и интерпретация творчества С.А. Алексиевич в работах китайских ученых; сопоставление произведений «У войны не женское лицо» и «Дракон меняет облик».

Материалом диссертационного исследования послужили научные исследования китайских русистов, критиков и литераторов за последние 50 лет, посвященные российской художественно-документальной прозе 1970-2000-х гг. В диссертации рассмотрены документальные произведения Д. Гранина «Эта странная жизнь», «Клавдия Вилор» и «Зубр»; документальная хроника блокады Ленинграда А. Адамовича и Д. Гранина «Блокадная книга»; автобиографическая повесть А. Жигулина «Черные камни»; цикл рассказов и очерков В. Шаламова «Колымские рассказы»; документальная повесть А. Адамовича «Хатынская повесть»; двухтомный дневник К. Симонова «Разные

дни войны»; документальный сборник А. Адамовича, В. Колесника и Я. Брыля «Я из огненной деревни»; воспоминания Е. Гинзбург «Крутой маршрут». Следует отметить, что в ходе исследования акцент делается на рецепции художественно-документальных произведений А.И. Солженицына и С.А. Алексиевич – «Архипелага ГУЛАГ» и цикла книг «Голоса Утопии».

Степень изученности проблемы. По нашим наблюдениям, до настоящего момента систематических работ конкретно о рецепции российской художественно-документальной прозы как единого целого в китайском литературоведении практически не проводилось. Тем не менее, проблема художественно-документальной прозы получила освещение в несколько работах общего характера. Среди работ российских исследователей следует особо отметить труды П.В. Куприяновского, Я.И. Явчуновского, Я.С. Духана, Н. Яковлевой, диссертации Е.Ю. Скарлыгиной, Л.К. Оляндэра, А.Г. Тоне, К. Гурска, монографии Е.Г. Местергази и др¹. Особое место в изучении российской художественно-документальной прозы 1970-1980-х гг. как особого феномена принадлежит таким китайским русистам и ученым, как Ли Юйчжэнь и Чэнь Шусянь, Ли Сусюань, Чэнь Цзиньюн, Чжан Цзе и др². Проблеме рецепции творчества А.И. Солженицына и С.А. Алексиевич в китайских научных кругах посвящен ряд статей таких исследователей, как Е.В.

¹ Куприяновский П. В. Проблемы изучения художественно-документальной литературы // О художественно-документальной литературе. – Иваново: Облгиз, 1972. – 229 с.; Явчуновский Я. И. Документальные жанры // Образ, жанр, структура произведения под ред. проф. П. А. Бугаенко. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1974. – 231 с.; Духан Я. С. Художественно-документальная проза о Великой Отечественной войне (70-80-е годы). – Л.: Ленигр. орг. о-ва «Знание» РСФСР, 1985. – 17 с.; Яковлева Н. «Человеческий документ» // История и повествование: сб. ст. под ред. Г. В. Обатнина, П. Песонена. – М.: Новое лит. обозрение; Хельсинки: Каф. славистики Ун-та, 2006 (М.: Типография «Новости»). – 596 с.; Скарлыгина Е. Ю. Современная художественно-документальная проза о войне: развитие и обогащение жанра: дис. ... канд. филолог. наук. – М.: 1985 – 181 с.; Оляндэр Л. К. Документально-художественная проза о Великой Отечественной войне : История развития и поэтика документальных жанров : диссертация ... доктора филологических наук : 10.01.02. - Луцк, 1992. - 367 с.; Тоне А.Г. Проблемы жанровой эволюции художественно-документальной прозы 1970-1990-х гг. : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01. - Москва, 1999. - 269 с.; Гурска К. Художественно-документальная проза Светланы Алексиевич: проблемы поэтики : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Гурска Каролина Эва; [Место защиты: Рос. ун-т дружбы народов]. - Москва, 2019. - 170 с.; Местергази Е. Г. Литература non-fiction/non-fiction. – М.: Совпадение, 2007. – 327 с.; Местергази Е. Г. Документальное начало в литературе XX века. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 160 с.

² Ли Юйчжэнь, Чэнь Шусянь. Современная советская документальная литература // Советская литература. – 1981. – № 2. – С. 136. 李毓榛, 陈淑贤. 苏联当代纪实文学. 苏联文学. 1981年. 第02期. 第136页; Ли Сусюань. Новый бутон в советской документальной литературе: о литературе записи устного свидетельства // Литературное обозрение. – 1986. – № 3. – С. 100–104+57. 李素绚. 苏联纪实文学中的一枝新蕾——评介口述实录体小说. 文艺评论. 1986年. 第03期. 第100-104+57页; Чэнь Цзиньюн. Советская документальная литература о войне // Современная зарубежная литература. – 1987. – № 2. – С. 171–176. 陈敬咏. 苏联战争题材的纪实文学. 当代外国文学. 1987年. 第02期. 第171-176页; Чжан Цзе. Факт и вымысел в современной советской документальной литературе // Литературное обозрение. – 1988. – № 2. – С. 116. 张捷. 当代苏联小说中的纪实与虚拟. 文艺评论. 1988年. 第2期. 第116页

Белопольская, Чжао Хайся и Сюй Чуаньхуа, Гу Чэн, Ли Синьмэй, Чен Лемин и Чжан Цзюньсян, Ли Чуньюй и др³.

Цель диссертационного исследования – изучение китайского опыта переводов, интерпретации, анализа, оценки, размышлений, влияния и отклика на российскую художественно-документальную прозу 1970-2000-х гг.

Настоящая цель предопределила и основные задачи данного исследования:

1. Проследить историю развития русской документальной литературы и определить рамки и объект исследования.
2. Собрать, проанализировать и классифицировать работы о российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х годов, опубликованные в Китае.
3. На основе анализа собранных материалов рассмотреть специфику рецепции советской художественно-документальной прозы 1970-1980-х годов.
4. Изучить переводы и восприятия произведения «Архипелаг ГУЛАГ» А.И. Солженицына в Китае.
5. Исследовать размышления китайских ученых о современной китайской литературе, вызванные «Архипелагом ГУЛАГ» и определить его влияние на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэя.
6. Изучить рецепцию художественно-документального цикла «Голоса Утопии» С.А. Алексиевич в Китае.
7. Сопоставить произведения «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня» Чжан Синьсинь и

³ Белопольская Е. В. Солженицын в зеркале современной китайской критики / Е. В. Белопольская, Т. Шао // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. — 2013. — № 4. — С. 8—15; Чжао Хайся, Сюй Чуаньхуа. Образ Солженицына в китайском контексте и изучение Солженицына в Китае // Сибирские исследования. — 2014. — № 06. — С. 61—65. 赵海霞, 许传华. 中国语境中的索尔仁尼琴形象—兼论中国的索尔仁尼琴研究 // 西伯利亚研究. — 2014. — № 06. — 61—65 页; Гу Чэн. Обзор перевода и изучения Солженицына в Китае // Исследование динамики зарубежной литературы. — 2018. — № 05. — С. 93—96. 古澄. 中国的索尔仁尼琴译介研究述评 // 外国文学研究动态. — 2018. — № 05. — 93—96 页; Ли Синьмэй. Перевод, исследование и рецепция Солженицына в Китае / Ли Синьмэй // Вопросы литературы. — 2020. — № 1. — С. 246—256; Чен Лемин, Чжан Цзюньсян. Распространение и изучение творчества Алексиевич в Китае // Изучение русского языка.. — 2017. — № 05. — С. 35—40. 陈乐明, 张俊翔. 阿列克西耶维奇作品在中国的传播与研究 // 俄语学习. — 2017. — № 05. — 35—40 页; Ли Чуньюй. Распространение и восприятие творчества С. А. Алексиевич в Китае / Ли Чуньюй // Иностранные языки в высшей школе. — 2019. — № 2. — С. 49—57.

Сан Е.

Методологической и теоретической основой исследования послужили работы по феноменологии и герменевтике (Э. Гуссерль, М. Хайдеггер, Х-Г. Гадамер); по диалоговой теории и рецептивной эстетике (М.М. Бахтин, Г-Р. Яусс, В. Изер); по проблеме сравнительного литературоведения (А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский); по проблемам изучения литературного произведения (Ю.М. Лотман, Н.К. Гей, В.И. Тюпа); по проблеме художественно-документальной прозы (П.В. Палиевский, Л.Я. Гинзбург, Я.И. Явсуновский, Е.Г. Местергази, Л.А. Аннинский). На основе трудов этих и других ученых делается попытка исследовать рецепцию российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в китайской критике и художественной литературе.

Методология исследования опирается на синтез взаимодополняющих подходов, направленных на объективное, всестороннее и системное изучение рецепции российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в Китае. При анализе конкретных произведений применяется культурно-исторический, биографический, сравнительно-исторический, историко-генетический, сравнительно-сопоставительный, описательный и историко-литературный методы, а также статистический и количественный методы.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

1. Дополнено представление о рецепции российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в китайском литературоведении и современной китайской литературе;

2. Конкретизировано и уточнено представление о методологических возможностях комплексного изучения рецепции российской художественно-документальной литературы;

3. Предложено теоретическое осмысление о связи между рецептивным контекстом (социальным, политическим и культурным) и восприятием

русского текста;

4. Выявлен ряд внешних факторов (известность писателя в мире, читательский спрос на рынке, позиция писателя), определяющих направление интерпретации и оценки художественно-документальных произведений А.И. Солженицына и С.А. Алексиевич в Китае.

5. Исследовано конкретное влияние книги «Архипелаг ГУЛАГ» на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэй, обогащено изучение влияния русской литературы на китайскую;

6. Изучены различия между художественно-документальных произведений «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня» Чжан Синьсинь и Сан Е, раскрыт новый аспект русско-китайского литературного диалога.

Практическая значимость данной работы определяется возможностью использования полученных результатов при чтении курсов и лекций по рецепции российской художественно-документальной прозы в Китае, а также в процессе учебно-методической деятельности при составлении учебников и учебных пособий. Собранный материал может быть задействован для написания статей, монографий, диссертаций по рецепции художественно-документальной прозы, творчества А.И. Солженицына и С.А. Алексиевич в Китае.

Гипотеза исследования состоит в следующем: восприятия российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. являются важной частью общей рецепции русской литературы в литературоведении Китая. Интерпретация российских художественно-документальных произведений претерпевала изменения, обусловленные изменением рецептивной обстановки в Китае. Комплексный анализ китайских источников дает возможность расширить представление о специфике тем, стилей, жанров российской художественно-документальной прозы, которые интересны и важны для русистов, об общей картине и эволюции рецепции российской

художественно-документальной прозы для китайских и русских ученых.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Многолетняя история и традиции обмена между китайской и русской литературой, а также близость китайских читателей и ученых к русской и советской литературе создали внутренние условия для принятия художественно-документальной прозы в Китае. Таким образом, в условиях взаимодействия внешних и внутренних условий в конце 1970-х-начале 1980-х годов китайские ученые обратили внимание на процветающую в Советском Союзе документальную литературу и начали переводить и исследовать соответствующие произведения.

2. Китайские ученые своевременно начали исследовать феномен российской художественно-документальной литературы 1970-1980-х гг., однако в силу социальных, политических, культурных, идеологических и других ограничений, а также большого притока западных литературных произведений, этот феномен в целом не получил достаточного внимания. С одной стороны, это выражается в неполноте переводов, а с другой стороны, исследования китайских ученых в основном направлены на общее ознакомление с биографиями писателей, содержанием отдельных произведений, а также на перевод и обобщение мнений советских официальных критиков.

3. Перевод и успешное издание художественно-исторического произведения «Архипелаг ГУЛАГ» А.И. Солженицына в Китае были тесно связаны с режимом «внутреннего распространения», который был популярен в Китае в 1960–1980-е годы. Восприятие «Архипелага ГУЛАГ» китайскими учеными прошло путь от отрицания к утверждению, от критики к восхвалению, что объясняется изменением политико-культурной почвы и идеологической обстановки в Китае и подхода литературной критики.

4. С углублением политики реформ и открытости и распространения идеологического освободительного движения в Китае, исследования «Архипелага ГУЛАГ» становятся более объективными и рациональными, все

больше и больше критиков и литераторов осознают его значение и ценность для современной китайской литературы.

5. Благодаря тесному культурному обмену между Китаем и Россией на протяжении нескольких исторических периодов русская литература долгое время оказывала глубокое влияние на китайскую литературу. «Архипелаг ГУЛАГ» – яркая звезда на небе русской литературы – также влиял на творчество китайских писателей, одним из которых является Ян Сяньхуэй. Документальный роман «Память Цзябяньгоу», написанный Ян Сяньхуэем, называют китайским «Архипелагом ГУЛАГ».

6. С.А. Алексиевич, наследуя традиции русской литературы, внесла новаторство в жанр художественно-документальной прозы. Как яркое достижение русской и белорусской художественно-документальной прозы до присуждения Нобелевской премии творчество С.А. Алексиевич уже входило в круг интересов китайских переводчиков и русистов. Однако лишь после этого события оно стало рассматриваться как отдельный объект исследования. В настоящее время отмечается разнообразие исследовательских подходов и наличие определенных результатов в данной области: в Китае опубликовано значительное количество работ, в которых формулируются оригинальные взгляды на жанровую и нарративную специфику, тематику, авторскую позицию и связь творчества С.А. Алексиевич с русской литературной традицией.

7. В середине 1980-х годов публикация книги С.А. Алексиевич «У войны не женское лицо» вызвала бурные дискуссии в советском литературном мире. Использованный в произведении художественный прием «устная история» также привлек широкое внимание. Примерно в это же время в китайском литературном мире появилось первое документальное произведение, в котором также использовался метод «устной истории» – «Дракон меняет облик: китайцы сегодня», написанное Чжан Синьсинь и Сан Е. Можно сказать, что белорусская писательница и китайские писатели вступили в литературный диалог через границы. Несмотря на то, что между двумя документальными

произведениями есть сходство в творческих методах, формах и ракурсах, существуют и различия в темах нарратива и авторской позиции.

Степень достоверности результатов исследования. Высокая степень достоверности результатов обеспечивается опорой на современные теоретико-методологические разработки ключевых направлений литературоведения и значительным объемом проанализированного материала: к анализу привлечены научные исследования китайских ученых-русистов – монографии, статьи, диссертации.

Апробация работы прошла в форме научных докладов, представленных на международном гуманитарном форуме РУДН (2022), III Международной научно-практической конференции «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов» (2023) и конференции «Литература в современном мире: текст, контекст, интертекст (памяти проф. А.С. Карпова и проф. В.В. Шервашидзе) (2023). Исследования также отражены в статьях журналов, входящих в перечень ВАК и WOS.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Объем исследования – 152 страницы, библиография насчитывает 176 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЕ

Во **Введении** обосновывается тема диссертации, раскрывается ее актуальность, научная новизна, формулируются цель, задачи, объект и предмет исследования, основные положения, выносимые на защиту, определяются материал исследования и методико-теоретическая основа, отражается теоретическая и практическая значимость, характеризуются степень апробации результатов диссертации, определяются структура и объем работы.

В данном исследовании рассматривается рецепция российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х годов в литературоведении Китая.

Глава первая – «Художественно-документальная проза в российском и китайском литературоведении» состоит из двух параграфов. В этой главе выясняется процесс развития русской документальной литературы, определяются объект и рамки настоящего исследования и представляется общая картина восприятия советской художественно-документальной прозы 1970-1980-х годов.

В первом параграфе «История развития русской художественно-документальной литературы» прослеживается процесс развития русской документальной литературы, уделяется внимание размытости границы между исторической действительностью и вымыслом в античной литературе, освещается постепенный процесс изменения отношений к документу и факту в русской литературе, дается краткий анализ творчества писателей российской художественно-документальной прозы (С. Смирнов, К. Симонов, А. Адамович, Д. Гранин, Я. Брыль, В. Колесник, А. Солженицын, С. Алексиевич).

В античной литературе различие вымысла и исторической правды не осознавалось. Связь между ними достаточно хрупка, и границы зачастую размыты. В древнерусских произведениях описание и фиксация исторической действительности были основной задачей авторов. Как указывает Д.С. Лихачев: «развитие древнерусской литературы на протяжении всех ее веков представляет собой постепенную борьбу за право на художественную “неправду”»⁴.

Вплоть до начала XIX века с подъемом романтизма художественное начало становится доминирующим. В последующие годы отмечается значение и ценность самого документа и намечается четкая тенденция к

⁴ Лихачев Д.С. Развитие русской литературы X–XVII веков. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение. 1973. С. 132.

протоколированию, документированию действительности.

Интерес к самому документу и факту продолжается расти в XX веке в связи с рядом событий: Первая мировая война, Октябрьская революция, Вторая мировая война. Появились многочисленные документальные произведения – очерки, рассказы очевидцев и участников военных событий, мемуары в 1950-1960-е годы. В 1970-е годы документальная литература продолжила свое развитие. На литературной сцене блистали такие писатели-документалисты, как К.М. Симонов, А.М. Адамович, Я. Брыль и Д.А. Гранин, творчество которых оказало большое влияние на развитие художественно-документальной прозы. С середины 1980-х годов атмосфера времени, характеризующаяся «перестройкой и новым мышлением» дала новый толчок расцвету документальной литературы. Были опубликованы ряд влиятельных документальных произведений: «Крутой маршрут» Е. Гинзбург, «Архипелаг ГУЛАГ» А. Солженицына, «Колымские рассказы» В. Шаламова, «Колыма 1937–1939» И. Иванова, «Погружение во тьму» О. Волкова, «Черные камни» А. Жигулина, «Непридуманное» Л. Разгона, «История моего заключения» Н. Заболоцкого и др.

Публикация «Архипелага ГУЛАГ» в журнале «Новый мир» в 1989 году считается самым значительным литературным событием того года и, более того, самым значительным культурным событием за весь период реформ. Понимание жанра «опыт художественного исследования» Солженицыну показывает, что основой его творчества является «фактический (не преобразенный) жизненный материал», и доверие писателя к такому материалу.

На новый уровень художественно-документальную прозу подняло творчество С.А. Алексиевич. Писательница унаследовала традицию документальной литературы от своего «учителя» А. Адамович, но ее цикл книг «Голоса утопии» имеет новый характер. Для усиления достоверности автор скрыл свои следы и сознательно отступил на позицию протоколиста, не высказывая никаких замечаний и размышлений. Субъективный фактор в книгах

был сведен автором к минимуму.

Во втором параграфе «Общая картина восприятия советской художественно-документальной литературы 1970–1980-х гг. в Китае» рассматривается осуществление рецепции советской художественно-документальной литературы в период 1970-1980-х годов в китайских академических кругах, определяется состояние переводов конкретных произведений и посвященных им исследований китайских ученых.

В работе рассматривается «вхождение» советской художественно-документальной литературы 1970-1980-х годов в горизонты китайских ученых. В 1960-е годы в силу ухудшения отношений между Китаем и СССР, а также вмешательства ультралевого идейного течения, исследования советско-русской литературы в Китае начали приходить в упадок и находились в состоянии застоя во время Культурной революции. Вплоть до конца 1970-х годов после проведения политики реформ и открытости исследования возобновились. Именно в такой рецептивной обстановке советская художественно-документальная литература вошла в кругозор русистов. Обозреваются работы таких китайских исследователей, как Ли Юйчжэнь, Чэнь Шусянь, Чжан Цзе, Ли Сусюань, Чэнь Цзинюнь, Янь Юнсин.

В параграфе также обращается внимание на переводы и изучения конкретных произведений. До настоящего момента китайские переводчики совершили переводы таких наиболее значимых произведений, как «Эта странная жизнь», «Клавдия Вилор», «Блокадная книга», «Зубр», «Черные камни», «Колымские рассказы». Переводы этих репрезентативных произведений положили основу для их восприятия в Китае, хотя в связи со социальной обстановкой того времени отсутствует глубокое и систематическое изучение. Исследования китайских ученых в основном направлены на ознакомление с биографиями писателей, содержанием отдельных произведений, творческими методами, а также на перевод и обобщение мнений советских официальных критиков.

Глава вторая – «Творчество А.И. Солженицына “Архипелаг ГУЛАГ” глазами китайских литературоведов и литераторов» состоит из двух параграфов. В этой главе рассматривается рецептивный контекст восприятия «Архипелага ГУЛАГ» А.И. Солженицына, исследуется интерпретация и оценка китайским ученым, разбираемся в откликах на «Архипелаг ГУЛАГ», выясняется влияние «Архипелага ГУЛАГ» на китайского писателя Ян Сяньхуэй.

В первом параграфе «Восприятие книги А.И. Солженицына “Архипелага ГУЛАГ” в Китае (проблемы перевода и исследований)» раскрывается связь между успешным выпуском китайского перевода «Архипелага ГУЛАГ» и режимом издательства «внутреннее распространение», выявляется изменение отношения и оценки китайских ученых к «Архипелагу ГУЛАГ».

В диссертации уделяется внимание анализу исторического фона реализации системы выпуска печатной продукции с китайской спецификой – режима «внутреннего распространения». Реализация такого режима в 1960-1980-е гг. была неотделима от социального, политического и культурного контекста того времени, который также послужил историческим условием перевода «Архипелага ГУЛАГ».

«Внутреннее распространение» существовало еще до основания Нового Китая, но распространенным это явление стало в начале 1960-х годов. После того, как советско-китайская полемика перешла от внутренней к открытой, в Китае начали открыто критиковать современный ревизионизм на печатных изданиях. Чтобы удовлетворить потребности антиревизионистской борьбы ЦК КПК, особенно советско-китайской полемики, в Китае начали печатать большое количество книг против современного ревизионизма в форме «внутреннего распространения». Именно на таком историческом фоне такие произведения Солженицына, как «Один день Ивана Денисовича», «Случай на станции Кочетовка», «Матрёнин двор» и «Для пользы дела» попали в выборе

издания «внутреннее распространения». Стоит отметить, что перевод этих произведений А.И. Солженицына в то время рассматривался скорее как политическая задача, чем собственно литературная.

В 1966 году началась Культурная революция. Все работы издательства приостановились, в том числе и «внутреннее распространение». В десятилетие потрясений и время застоя Солженицын и его произведения постепенно исчезали из открытого поля зрения читателей, переводы его произведений также прекратились.

После окончания Культурной революции, на Третьем пленуме ЦК КПК 11-го созыва в декабре 1978 года было принято решение о проведении политики реформ и открытости. После этого заседания прозвучал призыв «перевести и опубликовать современные зарубежные академические работы о международном коммунистическом движении и различных школах социализма, а также работы, связанные с буржуазией»⁵. Отделы издательства приняли решения продолжать выпускать современные зарубежные политические работы для исследования, следуя способу «внутреннего распространения». Именно на этом историческом контексте «Архипелаг ГУЛАГ» был выбран в эту серию и допущен к печати. Первоначально «Архипелаг ГУЛАГ» был выпущен как книга «категории А», высшей категории «внутреннего распространения». Хотя этот ярлык долгое время влиял на объективное восприятие «Архипелага ГУЛАГ» китайской аудиторией, но именно эта публикация создала основу для его исследований в Китае с 1990-х годов.

Во втором параграфе «Книга А.И. Солженицына “Архипелаг ГУЛАГ” и современная китайская литература (оценка и влияние)» исследуются оценка и осмысление китайских ученых о современной китайской литературе, относительно идей и духа, выраженных в «Архипелаге ГУЛАГ», анализируется влияние «Архипелага ГУЛАГ» на создание Ян Сяньхуэем «Памяти

⁵ Кан Лин. Возобновление и конец модели «серой книги»: управление публикацией переведенных западных работ в 1980-х годах // Вестник Университета Гуанчжоу (серия «Социальная наука»). 2020. № 03. С. 90-98 康凌. “灰皮书”模式的重启与终结: 1980年代西学译著的出版管理. 广州大学学报(社会科学版), 2020, 03: 90-98 页

Цзябяньгоу».

Осознание значения и ценности «Архипелага ГУЛАГ» для современной китайской литературы началось с углублением политики реформ и открытости и движения освобождения от идеологии, а также проведением объективных и рациональных исследований творчества А.И. Солженицына. Известно, что Китай и Россия обладают сходством в исторических процессах, идеологических основах и пережитых страданиях. Именно исходя из этой отправной точки, некоторые радикальные ученые, такие как Шэнь Дунцзы, Чжу Сюэцин, Чжоу Лунью, Ди Ма, Ли Ян, Чжоу Цзэсюн, Сэ Юшунь, Ю Фэнвэй, высказывают упрек современным авторам в творческой пассивности, имея в виду «непоявление» «китайского Архипелага ГУЛАГ».

По их мнению, сложившееся положение связано с тем, что современным китайским писателям не хватает присущего Солженицыну глубокого чувства самосозерцания, смелости повествования о страданиях и гуманистической озабоченности. Отмечается, что хотя в современном Китае пока не появилось такое произведение, которое имело бы такой же «вес», как «Архипелаг ГУЛАГ», однако, на призыв и осмысление этих китайских интеллектуалов появились отклики. Одним из таких откликов является создание Ян Сяньхуэем документальной книги «Память Цзябяньгоу».

«Память Цзябяньгоу» – документальное произведение на тему «антиправой борьбы» и известна как «Китайский архипелаг ГУЛАГ». Писатель Ян Сяньхуэй публично признался в том, что «Архипелаг ГУЛАГ» оказал на его творчество большое влияние: «Солженицын осмелился писать о страданиях народа, и я подумал, что тоже смогу. Что касается мастерства и творческого метода, то я не изучил ни одной из его техник»⁶. В процессе исследования выявляются два аспекта литературного влияния от А.И. Солженицына и его «Архипелага ГУЛАГ»: миссия исторического свидетельства и ответственность свидетельства о пострадавших.

⁶ Сочинение – это процесс радости и печали: интервью с г-ном Ян Сяньхуэй. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.xuemo.cn/show.asp?id=13691>

По объему и широте охватываемой истории произведение Ян Сяньхуэя несравнимо с «Архипелагом ГУЛАГ». Однако эти две работы имеют сходные значение и ценность в истории человеческих страданий.

Глава третья – «Творчество С.А. Алексиевич в китайском литературоведении» состоит из двух параграфов. В этой главе исследуется рецепция творчества С.А. Алексиевич в Китае, проводится сопоставительный анализ художественно-документальных произведений «У войны не женское лицо» и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня».

В первом параграфе «Восприятие творчества С.А. Алексиевич в Китае» выявляется состояние перевода и исследований произведений С.А. Алексиевич в китайских академических кругах, устанавливается связь истории переводов книг писательницы и процесса научного изучения ее творчества с привлечением источников на китайском языке, отмечается разнообразие подходов в исследованиях творчества С.А. Алексиевич.

В данном параграфе выделяются два этапа истории переводов цикла «Голоса Утопии». Первый этап охватывает 1985-1999 гг. За это время были переведены и изданы только три книги из цикла: «У войны не женское лицо», «Цинковые мальчики» и «Чернобыльская молитва». Из «Последних свидетелей» появились лишь переводы отрывков. После первого этапа за более чем десять лет в Китае не появилось ни одного нового перевода, несмотря на то что прозаик много раз редактировала и переиздавала свои произведения и к этому времени получила известность на Западе.

Только в 2012 году начался второй этап «китайской истории» С. Алексиевич. В связи с повышенной популярностью и номинацией на Нобелевскую премию по литературе в 2013 году количество изданий произведений литератора стремительно росло. Возрастало внимание к ее творчеству и со стороны ученых-литературоведов. Можно констатировать, что с 2012 г. по 2018 г. творчество С. Алексиевич, включающее все книги «Красного цикла», стало полностью известно китайскому читателю.

В диссертации также отмечается, что изучение творчества С.А. Алексиевич распадается на два периода: этап начального исследования (до присуждения Нобелевской премии) и этап углубленного исследования (после этого события). До присуждения Нобелевской премии китайская читательская аудитория и ученые были недостаточно хорошо знакомы с писательницей и ее творчеством. Творчество С.А. Алексиевич лишь упоминается в некоторых научных источниках, посвященных изучению советской военной прозы и документальной прозы. В этапе начального исследования более глубокие исследования с детальным изучением творческого метода писательницы отсутствуют.

Этап углубленного исследования начинается в 2015 году, после присуждения С. Алексиевич Нобелевской премии в области литературы. В Китае отмечается разнообразие подходов в исследованиях и наличие определенных результатов. Внимание и интерес китайских ученых сосредоточены на анализе жанровой специфики произведений, определении тематики и проблематики, изучении нарративного искусства, выявлении авторской позиции, рассмотрении преемственных связей творчества писательницы с русской литературой, сопоставлении произведений С.А. Алексиевич с произведениями других лауреатов Нобелевской премии по литературе и т.д.

Во втором параграфе «Литературный диалог: “У войны не женское лицо” и “Дракон меняет облик: китайцы сегодня” (сопоставительный анализ)» сопоставляются художественно-документальные книги белорусской писательницы С.А. Алексиевич и китайских писателей Чжан Синьсинь и Сан Е.

Книга «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич была написана в 1985 году. Использованный в ней художественный прием «устная история» привлек всеобщее внимание и вызвал бурное обсуждение в академических кругах. Примерно в это же время на китайской литературной сцене появилось первое

документальное литературное произведение, написанное с использованием приема «устная история», – книга Чжан Синьсинь и Сан Е «Дракон меняет облик: китайцы сегодня». Между двумя произведениями существуют сходство, которое проявляется в аспектах творческого метода, формы и ракурса. Однако различие в темах нарратива и авторской позиции также очевидно.

– тема нарратива:

В документально-очерковой книге «У войны не женское лицо» автор фокусируется на собирательном образе советских женщин-солдат Второй мировой войны, писательница рассказывает об их физических и душевных страданиях и травмах, которые они пережили в военное и послевоенное время. В книге «Дракон меняет облик» Чжан Синьсинь и Сан Е обращают пристальное внимание на положение и повседневную жизнь простых людей из всех слоев общества, находящихся на волне экономической реформы в Китае. Стоит отметить, что тема нарратива в книге «У войны не женское лицо» характеризуется единством и целенаправленностью, а в произведении «Дракон меняет облик» – широтой и разнообразием.

– авторская позиция:

Авторская позиция относится к эмоциональному состоянию автора и его размышлениям в произведении. Если Светлану Алексиевич мы назовем сопереживающим слушателем, то Чжан Синьсинь – это сторонний наблюдатель. В художественно-документальном произведении авторская позиция обычно проявляется в словах автора и композиции собранных материалов. Выделяются две основные формы слов автора: вступительное слово перед началом каждого текста и дополнение, пояснение к повествованию рассказчика. Композиция материалов означает отбор и монтаж собранных автором текстов.

Перед текстом рассказа С. Алексиевич записывает свои размышления и эмоции, которые она испытала при встрече с рассказчиками и после прослушивания их истории. Писательница не скрывает свои чувства, а показывает их перед читателями: будь то сомнение, страх, гнев,

беспомощность, боль, шок или тепло и любовь. Авторская позиция также проявляется в синтезе текстов рассказов. Чтобы показать жестокость и бесчеловечность войны, Алексиевич намеренно сохраняет множество повторяющихся событий при соединении материалов.

Авторы книги «Дракон меняет облик», Чжан Синьсинь и Сан Е, в отличие от С. Алексиевич, занимают спокойную и объективную позицию, намерено скрывая свои эмоции. Перед началом каждого рассказа в книге есть «авторское вступление», которое лишь констатирует объективные факты и не выражают никакие предпочтения, эмоции и позиции. Сделанные авторами в ходе рассказа примечания и дополнения для облегчения читательского восприятия, объективны и лаконичны, не содержат субъективных оценок и предположений.

В Заключении диссертации приводятся основные итоги исследования, формируются выводы, описываются перспективы дальнейшего изучения темы. Проведенное изучение позволило представить общую картину рецепции российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в Китае; выявить восприятие книги А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» в китайском рецептивном контексте; показать историю переводов и особенность интерпретации цикла книг «Голоса утопии» С.А. Алексиевич в китайском литературоведении. Перспективным в дальнейшем изучении темы являются исследование рецепции советской документальной прозы 1950–1960-х годов, изучение влияния российской художественно-документальной прозы на развитие китайской литературы, сопоставление процесса развития русской и китайской документальной прозы.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертации исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемых международных базах данных Web of Science/Scopus:

1. Чжоу Лулу, А. Г. Коваленко. Рецепция творчества А. И. Солженицына в китайском социально-политическом и культурном контексте // Научный диалог. 2023. Т.12. № 5. С. 386-407.

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России:

2. Чжоу Лулу. Рецепция творчества Светланы Алексиевич в Китае (проблемы перевода и исследований) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Выпуск 2. С. 405-411.

3. Чжоу Лулу. Перевод творчества А.И. Солженицына в режиме «внутреннего распространения» в Китае // Известия саратовского университета. Новая серия. Серия филология журналистика. 2024. Т. 24. Выпуск 1. С. 78-84.

в) в иных изданиях:

4. Чжоу Лулу. Обобщение исследований по творчеству С. Алексиевич в Китае // Культура России в современном мировом пространстве. Сборник тезисов Первого международного гуманитарного форума. РУДН. 2011. С.170-173.

5. Чжоу Лулу. Перевод творчества Солженицына в китайском социально-политическом и культурном контексте (1960-1980 гг.) // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов. Сборник докладов III Международной научно-практической конференции. Томск. 2013. С.241-243.

**Чжоу Лулу
(Китай)**

**Российская художественно-документальная проза 1970–2000-х гг.
и ее рецепция в литературоведении Китая**

Диссертационное исследование посвящено рецепции российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в китайских научных кругах. Описывается общая картина восприятия советской художественно-документальной литературы 1970-1980-х гг. в Китае на основе анализа научных и критических работ ученых. Выявляются особенности восприятия творчества А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и цикла книг «Голоса Утопии» С.А. Алексиевич в китайском литературоведении. Также рассматриваются социальные, политические и культурные факторы, которые влияли на процесс переводов и изменение отношений к российским художественно-документальным произведениям. Большое внимание уделено литературному влиянию А.И. Солженицына и его книга на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэя. В работе также проводится сопоставительный анализ художественно-документальных книг «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня» Чжан Синьсинь и Сан Е.

Zhou Lulu

(China)

**Russian fiction and documentary prose of the 1970–2000s.
and its reception in Chinese literary criticism**

The dissertation research is devoted to the reception of Russian artistic and documentary prose of the 1970-2000s in Chinese scientific circles. The general picture of the perception of Soviet Fiction-Documentary literature of the 1970-1980s in China is described on the basis of the analysis of scientific and critical works of scientists. The peculiarities of perception of Aleksandr Solzhenitsyn's work "The Gulag Archipelago" and the series of books "Voices of Utopia" by S.A. Alexievich in Chinese literary criticism are revealed. Social, political and cultural factors that influenced the process of translations and changing attitudes towards Russian Fiction-Documentary works are also considered. Much attention is paid to the literary influence of A.I. Solzhenitsyn and his book on the work of the Chinese writer Yang Xianhui. The dissertation also provides a comparative analysis of the Fiction-Documentary books "The Unwomanly Face of War" by S.A. Alexievich and "Beijing Ren" by Zhang Xinxin and San Ye.